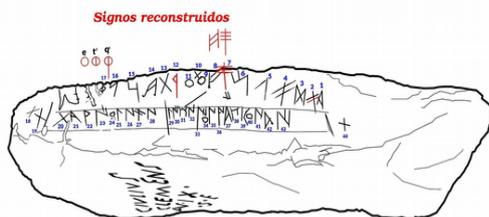


TARTESSOS

El posible origen semítico (Acadio-Arameo) de la lengua de las estelas del sudoeste

La 'Estela de Siruelas' (Badajóz)

Por *Georgios Díaz-Montexano*, Accepted Vitalitius Member of The Epigraphic Society, President Emeritus of Scientific Atlantology International Society (SAIS).



enua^atre^ate^atsilo^okoa ←
→ t^at^a | t^aarielnon | lírniennark^eenai | t^a



Estela de Siruelas (j.55.1), Siruelas, Badajoz. Escritura del Sudoeste (Tartessia)

Desarrollo de los signos separados por un guión -

a-o-k^o-o-l-i-s-t^e-e-t^a-e-r-t^a-a-u-n-e

t^a-t^a | t^a-a-r-i-e-l-n-o-n | l-i-í-r-n-i-e-n-n-a-r^í-k^e-e-n-a-i | t^a

Interpretatio

I: "El gobernante de las fundaciones de los taertäun, [NP]. Esta placa memorial | Para este descendiente de Ariel, Irnien, yo coloqué esta estela. | Placa memorial."

II: "El gobernante de este reino de nuestra herencia, [NP]. Esta placa memorial | Para este descendiente de Ariel, Irnien, yo coloqué esta estela. | Placa memorial."

III: "Aokölistê de los taertäun [...]. Esta placa memorial | Para este descendiente de Ariel, Irnien, yo coloqué esta estela. | Placa memorial."

IV: "Aoköl de este reino de los taertäun [...]. Esta placa memorial | Para este descendiente de Ariel, Irnien, yo coloqué esta estela. | Placa memorial."

VOCALES (valor alfabético)		Vocales combinadas con CONSONANTES OCLUSIVAS (valor silábico)		
a	Α Α Α	b/p	g/k	d/t
e	Ο	ξ ζ ξ ζ	Λ	Χ
i	Υ Ψ	ρ ϑ ϑ ϑ	Υ	Η Η Η
o	ϕ ϕ ϕ	↑	Φ	Φ
u	Υ Ψ	□ Π	Σ Δ	Δ
		Η Η Η	ϕ	Δ

CONSONANTES NO OCLUSIVAS (valor alfabético)						
n	l	r	í	s	ś	S
Υ Ψ	↑ ↑	↑ ↑	Λ	ϕ	Ψ	Λ

Valores fonéticos más frecuentes en la escritura del SO

(elaborado por Luis del Rey Schnitzler, adaptado a partir de diversas fuentes: Correia: 2014; Ferrer: 2016; Valério: 2016)

Interpretación, lectura, transcripción y reconstrucción de signos: Georgios Díaz-Montexano
Ilustración inferior a color: Yeray.

[Pulsa sobre la foto para verla en alta resolución.](#)

Transcripción

a-o-k^o-o-l-i-s-t^e-e-t^a-e-r-t^a-a-u-n-e¹ [...]

t^a-t^a | t^a-a-r-i-e-l-n-o-n | l-i-^í-n-i-e-n-n-a-^í-k^e-e-n-a-i | t^a

Desarrollo

a ok^ool-ist^ee t^a-ert^aaune [...]

t^a-t^a | t^a Ariel-non | l-I^ínien na^í k^eenai | t^a

Interpretación interlineal

Primera línea

Lectura I

a	okōl	iste	—	e	taertāun—e	[...]
art def	dirigente	fundación-PL.GEN		etnónimo-PL.GEN	[signos ilegibles]	
	gobernante	ciudad				
		reino				

Lectura II

Aokōlistē	ta—ertāun—	—	e	[...]
NP	estas nuestras herencias—PL		[signos ilegibles]	

Segunda línea

ta-ta		ta	Ariel non	I-(li) l ^í nien na ^í	keena—i		ta
esta placa memorial		t- Aphetic Acc Partcl	NP	descendiente para NP	estela	erigir Sg. 1. F.	esta/ placa memorial
						(una estatua, estela, etc.),	
						dedicar, ejecutar	

1 En el calco usado en este artículo (Museo de Badajoz) el pequeño círculo (signo 17) aparece atravesado verticalmente por una línea. Si este trazo vertical fue realmente realizado por el mismo autor de la inscripción tendríamos que asumir que fue bastante torpe por su parte, si la intención era realmente escribir el silabograma **tⁱ** o el silabograma **qⁱ**. En el primer caso, si se la intención era escribir el silabograma **tⁱ**, la línea vertical no debería haber sobresalido del círculo, desde luego no tanto por encima ni por debajo. Si la intención era escribir el signo para **qⁱ**, la barra vertical no debería haber sobresalido por encima. Este hecho ha llevado a todos los expertos que han realizado autopsia directa sobre la inscripción o que han trabajado con fotos de alta resolución a la conclusión de que en realidad se trata del signo para la **e**. De hecho, el círculo de este signo siempre suele escribirse con un tamaño mucho menor que el de los círculos que conforman los otros signos para **tⁱ** y **qⁱ**. Por todo lo anterior, la mejor hipótesis es la que ha sido aceptada por la mayoría que estamos ante una **e**.

Traducción probable

Literal I: "El gobernante de las fundaciones/ciudades o reino de los taertāun [NP]. Esta placa memorial | Este descendiente de Ariel. Para Irniēn <esta> estela erigí/dediqué/coloqué-yo | esta/placa memorial."

Gramatical I: "El gobernante de las fundaciones de los taertāun, [NP]. Esta placa memorial | Para este descendiente de Ariel, Irniēn, yo coloqué esta estela. | Placa memorial."

Literal II: "El gobernante de las fundaciones/ciudades o reino de estas nuestras herencias [NP]. Esta placa memorial | Este descendiente de Ariel. Para Irniēn <esta> estela erigí/dediqué/coloqué-yo | esta/placa memorial."

Gramatical II: "El gobernante de este reino de nuestra herencia, [NP]. Esta placa memorial | Para este descendiente de Ariel, Irniēn, yo coloqué esta estela. | Placa memorial."

Literal III: " Aokōlistē de los taertāun [...]. Esta placa memorial | Este descendiente de Ariel. Para Irniēn <esta> estela erigí/dediqué/coloqué-yo | esta/placa memorial."

Gramatical III: "Aokōlistē de los taertāun [...]. Esta placa memorial | Para este descendiente de Ariel, Irniēn, yo coloqué esta estela. | Placa memorial."

Literal IV: " Aokōl de este reino de los taertāun [...]. Esta placa memorial | Este descendiente de Ariel. Para Irniēn <esta> estela erigí/dediqué/coloqué-yo | esta/placa memorial."

Gramatical IV: "Aokōl de este reino de los taertāun [...]. Esta placa memorial | Para este descendiente de Ariel, Irniēn, yo coloqué esta estela. | Placa memorial."

Comentario

Aunque las cuatro hipótesis interpretativas son probables, me inclino por las dos últimas (III y IV) hipótesis antroponímicas, donde un tal **Aokōl** ("el

gobernante") o **Aokōlistē**² ("el que gobierna un reino") es identificado como un habitante o ciudadano de un *reino* (*conjunto de fundaciones o ciudades*) de unos pobladores denominados como **taertāun** [...] o bien de un *reino heredado*, **ertāun** ("de nuestra herencia").³ Siendo así, sería el mismo **Aokōl** o **Aokōlistē** el dedicante que erige la estela para un tal **Irniēn**, que al parecer es presentado como un descendiente del linaje, clan o tribu de **Ariel**. Sería muy tentador pensar que ese **Ariel** [אֱרִיאֵל (²ariēl) NP 'leona/león de El' (Dios)]⁴ es el mismo **Ariel**, nombre simbólico sagrado de Jerusalem,⁵ pero lo cierto es que el nombre fue usado igualmente como antropónimo,⁶ aunque al parecer con un uso especial (quizá solo para cierta élite), así vemos como **Ariel** es también el nombre que el *altar del templo*.⁷ No obstante, no debemos descartar que en realidad estemos antes un nombre compuesto: **Ariēlnon**, antropónimo que literalmente se traduciría como "*Descendiente de Ariel*". Principalmente si tenemos en cuenta que **non** —si se corresponde con la raíz afrasiática **nn** (*nan/non/nun*) 'descendiente'— también fue usada como un antropónimo (Ver entrada para **non** en el glosario).

En cuanto al nombre mismo de **Ariel**, formado con el lexema **ʾl** (²ēl) El (Dios), costumbre frecuente en la formación de antropónimos entre los pueblos semitas adoradores del mismo dios, no sería el único caso que he detectado en las estelas del sudoeste, también podríamos tener a **Usiel** (quizá **Uziel** o **Ussiel**) en la estela J.12.1 Compárese con los antropónimos israelitas **Uzziel** "*Fuerza de El (Dios)*" y **Aziel** "*Fortalecido por El (Dios)*"⁸, y lo mismo podríamos decir de **Arbūiel** o **Arkūiel**⁹ en J.23.1, **Ikāltēl**¹⁰ en J.1.1., y quizá también **Hātānel** o **Atānel**¹¹ en la misma estela (J.12.1) donde aparece el posible NP semítico: **Usiel**¹²

Tanto **Aokōl** o **Aokōlistē** como **Ariel** o **Ariēlnon**, se explican perfectamente como antropónimos a través de raíces semíticas y/o registradas en textos semíticos septentrionales y a través de la misma onomástica semítica documentada. En cuanto a **Irniēn**, sospecho que podríamos estar ante un nombre no semita, probablemente un antropónimo de algunas de las lenguas nativas de la región, lo cual no solo no es nada extraño sino frecuente, tanto

2 Cualquiera de las dos formas se podrían explicar -por su etimología- como antropónimos creados con raíces de las lenguas semíticas septentrionales que aquí estamos manejando.

3 La mayoría de las estelas con escritura del Sudoeste parecen comenzar con un antropónimo, aunque de seguro habrá algunas excepciones.

4 ²ry, ²ry² (²ārē, ²ariā) + ²l (²ēl) n.m. ²ry²l (²ariēl) [hebr. אֱרִיאֵל NP 'león/leona de El (Dios)'].

5 Isa 29:1,2,7.

6 Eze 8:16.

7 Eze 43:15, Eze 43:15, Eze 43:16.

8 De Uzziel deriva también el etnónimo tribal de los Uzzieli "Descendientes de Uzziel".

9 ¿"Engrandecido por El (Dios)"?

10 ¿"Adivino, mago o astrólogo de El (Dios)"?

11 ¿"Esencia (o el que existe en) El (Dios)"?

12 ¿"Fuerza de El (Dios)"?

que para la mayoría de los especialistas, la lengua registrada en estas estelas del sudoeste, aun no siendo indoeuropea, fue usada por una comunidad donde muchos de sus individuos presentaban nombres indoeuropeos o de otras lenguas indígenas locales. **Irnien** podría perfectamente ser uno de estos nombres que no pertenecerían a la lengua principal de los autores de las estelas del Sudoeste que, en este caso, considero era semítica y cercana a las lenguas *acadia*, *ugarítica*, *cananea*, *aramea* y *fenicia*. Por el posible léxico que he identificado en otras estelas, así como por ciertas marcas gramaticales, deduzco que estaríamos ante un dialecto asirio-babilónico, o sea, acadio-arameo. En cualquier caso, una lengua cercana al Arameo que aún se valía de relevantes términos de origen *acadio*, tales como **nar** para 'estela' y **saño/saú** para 'rey', a diferencia de *ugaríticos*, *cananeos*, *fenicios* y otros pueblos semitas que para los mismos términos se valían de otras raíces como **nšb** (*našib*) para 'estela', **'dn** (*'adōn*) para 'rey', 'señor' y **mlk** (*milk*) para 'rey'.

Glosario

a art def (lenguas semíticas septentrionales).

aokōl Cf. Heb. אֹכֵל (*aokōl/aokōl*) "el todo". Como NP se podría interpretar como "el que todo lo puede" o "el que puede con todo", "el muy capaz", "el que dirige o controla todo", etc. Cf. Hebr. **kwl** (*kōl*), una raíz primitiva que en sentido figurado presenta los siguientes significados relacionados con las acciones propias de un buen gobernante bien capacitado o poderoso: 'mantener (en varios sentidos), ser capaz de, poder (puede), guiar/conducir, soportar/llevar/sostener, comprender, contener, alimentar/nutrir (a otras personas), estar presente, hacer provisión, recibir, proporcionar sustento (víveres)'.
Ariel Cf. **'ry**, **'ry'** (*'ārē*, *'ariā*) + **'l** (*'ēl*) n.m. **'ry'l** (*'ariēl*) [hebr. אֶרֶץ יְהוָה NP 'león/leona de El (Dios)'].

-e sufijo pluralizante Cf. **-ø -ê** Formativo del Dual y el Plural de Nombre Masculino y Adjetivo, y también Inflección de el Dual y el Plural Constructo.

ertaun Cf. Posible Aram. **yrtwn** (*iārtāun*) 'heredero/herederos' **yrtwn/yrt'wn** "nuestros herederos/nuestra herencia". Cf. Aram. **yrt**, **yrt'** (*yāreṭ*, *yārtā*) n.m. 'heredero'; **ywrtn**, **ywrtn'** (*yurtān*, *yurtānā*) n.m. 'herencia'.

-i (en escrituras consonánticas semíticas **-y**) Cf. S.1.F 'yo/mi'. Ejemplo: 26 A II 11 **BNY 'NK** *banōya 'anīki* ("Yo lo construí").¹³

iste/isde Cf. raíz **ysd** (*isd^e*) n.m. 'fundación', 'ciudad' (lenguas semíticas septentrionales) < Acad. **išdu** 1) 'construcción', 'reino', 'trono', ciudad'; 'fundación', 'base'. Cf. Acad. **išittu/išitti** templo, palacio: almacén, tesoro,

¹³ Krahmalkov, Charles R., A Phoenician-Punic Grammar, Handbook of Oriental Studies. Section 1 The Near and Middle East, Volume: 54, SBL Press, p. 70.

tesoro, tiendas; 2): fundación, base; **Išitti šamê**: el horizonte, 'la base del cielo'.

kēna/kēnai (raíz **kēn**) 'erigir, poner, colocar (una estela funeraria, placa o monumento memorial, una piedra de linde o mojón, una inscripción, etc.'. Cf. Acad. **kēna** (**kānu/kuānu/kīnu/kūnu/kînāti/kitti**) 'erigir, colocar' (una estatua estela, monumento memorial, etc.), 'dedicar', 'ejecutar'; 'establecer/poner/colocar una estela, una piedra de linde o mojón, una inscripción, una imagen'. Acad. **kunnu** 'colocar un objeto correctamente', 'colocar un objeto en lugar específico, especialmente en rituales y objetos votivos, tabletas (estelas), y otros objetos. También, 'colocar partes de una construcción en la posición correcta', 'establecer la base o cimientos de una edificación', 'erigir un muro, un edificio, una ciudad', 'establecer un límite territorial', etc. Formas semíticas septentrionales: **kwn, knn, knnh, kyn, knt** (**kenti**) Cf. esta con **kēnti**, variante de **kēnai** en las mismas inscripciones del sudoeste.

l- (**l'**) Cf. preposición semítica septentrional **l-** (**l'**) o **ly** (**li**) 'a, para, por'. En lenguas semíticas es frecuente escribir solo la primera consonante de una preposición del tipo **by** (**bi**) o **ly** (**li**) cuando esta aparece prefijando un lexema que comienza con semivocal. Ejemplos, Púnico **bi-** delante de consonantes, pero **b-** delante de vocoides o semivocales; Hebreo **b-** (vocalizado como **b^e**) delante de consonante, pero **b-** en **b'lhym** (**belōhīm**). Así se explicaría que la secuencia **lirniēn** se pueda desarrollar como **l-irniēn**, o sea, **li-irniēn** "para Lirniēn".¹⁴

nar Cf. Acad. **narē, narā, nahar, narī, nari, nāri, naru, narū, narúa, narui** (raíz: **nar-**) 1 'monumento de piedra escrito con leyes y regulaciones,' 2 'piedra de término, mojón', 3. 'monumento memorial erigido por un rey'. [Proto-Afrasiático: ***naw/yl/r-** 'piedra' > Proto-Semítico: ***nawr-** ~ ***narw₂**, 1 'estela o monumento de piedra' 2 'mojón, piedra de linde'; Egipto: **inr** 'piedra'.

non Fen. **nn** (**nan/non/nun**) 'descendiente' (DNWSI, 734; KAI 162⁴).¹⁵ Podría tratarse de una forma semítica septentrional abreviada que tendría su origen en el acadio: **nan/nannabu** 'progenie', 'descendencia' o quizá un préstamo desde el egipcio: **nn** 'hijo' (GHWb, 415).¹⁶ En Ugarítico **nn** 'El descendiente' (KTU 4.52:11) aparece incluso como NP.

okōl Cf. Acad. **úkal, úkaal, úkàlu, úkalu, úkal-lu, úkal-la, ugaal** < **kul-lu** 3 'tener autoridad', 'controlar o sostener una ciudad', 'gobernar un país', 'tomar posesión de algo'.

ta Cf. semítico septentrional **t-** (**ta/te**), partícula proclítica/acusativa apéptica.

¹⁴ Idem p. 232.

¹⁵ Hoftijzer, Karel Jongeling, Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions (2 vols), Handbook of Oriental Studies. Section 1 The Near and Middle East, BRILL, 2003, p. 734.

¹⁶ Wilfred G. E., Watson, Loanwords in Phoenician and Punic, Ritual, Religion and Reason. Studies in the Ancient World in Honour of Paolo Xella, Edited by Oswald Loretz, Sergio Ribichini, Wilfred G.E. Watson and José Á. Zamora, Alter Orient und Altes Testament, Band 404, Ugarit-Verlag, Münster, 2013, p. 336.

En Púnico la partícula se atestigua con frecuencia como una **t-** (en transcripciones latinas, **th-**) proclítica apéctica.

ta Cf. semítico septentrional **t** (*ta/te*) abrev. de **št^f** (*shetā*) 3 'placa' ('estela') memorial (de respeto, admiración, temor, reverencia).

t Cf. semítico septentrional **t** (*ta*) abrev. de **'t** (*'ata*) 'esta/este'.

taertaun posible etnónimo traducible como "los herederos" (¿acaso herederos de una antigua civilización atlántica?. Ver **ertaun**).

ANEXOS

		?	G / K	B / P	D / T				
A						S		N	
E						Ś			
I						Ř			
O						R			
U						L			

Fig. 24. Quadre de valors proposats per l'escriptura del sud-oest.¹¹

Valores fonéticos del signario de la escritura del sudoeste según los más recientes estudios epigráfico-estadísticos comparativos de Joan Ferrer i Jané (Palaeohispanica 16 (2016), pp. 39-79. I.S.S.N.: 1578-5386).